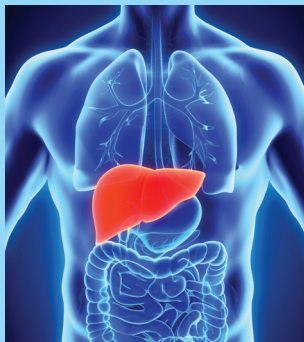


# مرض جگر

## Liver Disease

### هیپاتیت بی

## Hepatitis B



لطفاً با ما از طریق [www.eccq.com.au/health](http://www.eccq.com.au/health) به تماس شده و یک کاپی رساله رهنمودی "Be Healthy" صحتمند بودن "Lets Talk About It" بیاید تا در مورد آن صحبت کنیم " را ازین سایت انترنیتی بدست آورده و یا از ما کاپی های چاپی آنرا بصورت رایگان بدست آورید.

### برای گرفتن معلومات بیشتر با ما

از طریق:

آدرس انترنیتی: [www.eccq.com.au/health](http://www.eccq.com.au/health)

شماره تماس: 0738449166

نمبر فکس: 0738464453

پوست الکترونیکی: [health@eccq.com.au](mailto:health@eccq.com.au)

ای.سی.سی.کیو تماس بگیرید.

Please contact us at [www.eccq.com.au/health](http://www.eccq.com.au/health) or download a copy of the **B Healthy** Booklet and **Let's Talk About It** booklet from the website for further information. You can also ask us to send you some hard copies for free.

### Contact Us

Website: [www.eccq.com.au/health](http://www.eccq.com.au/health)

Phone: 07 3844 9166

Email: [health@eccq.com.au](mailto:health@eccq.com.au)



This resource was produced by ECCQ with funding from QLD Health

All GPs can order these tests. The tests are free if you have a Medicare card.

People with hepatitis B normally don't feel or look sick, therefore, many people with hepatitis B don't know they have it.

In Australia, **nearly 1 in 3 people with chronic hepatitis B do not know they have it.**

If a person has hepatitis B it is **very important for all family members and other close contacts/partners** to be tested for hepatitis B.

### Is there treatment for hepatitis B?

Yes, hepatitis B treatment is very effective but it is not a cure. Not all people with hepatitis B need treatment. However, **all people with chronic hepatitis B should have regular check-ups** (every 6 or 12 months and sometimes more often) **with their doctor for the rest of their life.** This is the best way to prevent liver cirrhosis and liver cancer caused by chronic hepatitis B.

### How can people protect themselves from hepatitis B?

The **hepatitis B vaccine** is the best way to prevent people from getting hepatitis B.

**If you don't know your status, it is very important for you to see your doctor to get a hepatitis B test as soon as possible.**



تمام دوکتوران جی . پی میتوانند این معاینات را توصیه کنند و در صورتیکه شما کارت مدیکردارید این معاینات برای شما رایگان میباشد.

مريضان هیپاتیت بی معمولاً بصورت عادی احساس مریضی نکرده و بظاهر معلوم نمیشود که مریض باشند بنا برآن بسیاری از اشخاص مصاب هیپاتیت بی نمیدانند که ایشان این مریضی را دارند.

در آسترالیا یکی از سه نفری که شکل مزمن هیپاتیت بی را دارند نمیدانند که مریض هستند.

اگر شخص مبتلا به هیپاتیت بی میباشد بسیار مهم است تا تمام اعضای خانواده وسایر اشخاصی که با وی به تماس نزدیک شان میباشد برای هیپاتیت بی معاینه شوند.

### آیا تداوی برای هیپاتیت بی وجود دارد؟

بلی تداوی هیپاتیت بی خیلی موثر بوده اما علاج مرض با آن نمیشود. تمام افرادی که هیپاتیت بی دارند به تداوی ضرورت ندارند. به هر صورت تمام اشخاص مبتلا به هیپاتیت بی مزمن تا که زنده هستند باید بصورت منظم (هر 6 تا 12 ماه و بعضاً حتی زودتر) توسط داکتر شان معاینه شوند. این بهترین روش برای وقایه از سیروزیا کانسر جگرمیباشد که میتواند از اثرشکل مزمن این مرض بوجود آید.

### چگونه اشخاص میتوانند خود را از هیپاتیت بی محافظت کنند؟

تطبیق واکسین هیپاتیت بی بهترین روش برای وقایه از مبتلا شدن به این مرض میباشد.

اگر شما نمیدانید که آیا این مرض را دارید یا خیر بسیار مهم است که داکتر خود را دیده و بخاطر هیپاتیت بی بزودترین فرصت معاینه شوید.

## How can people get hepatitis B?

People can **get** hepatitis B through:

- Mother-to-baby transmission – a pregnant woman with hepatitis B can pass the virus to her baby during the birth process. It is the most common way to get hepatitis B in many countries.
- Blood transmission – there are many ways people can get hepatitis B through blood, even when the blood isn't visible. For example, sharing items like razors and toothbrushes; unsterile medical equipment, body piercings and tattooing.
- Sexual transmission - hepatitis B can also be spread through sex, but the chance of it becoming a chronic infection is less than 5%.

People **cannot** get hepatitis B through other contacts such as sharing food, shaking hands, kissing, breastfeeding, hugging, using toilets or mosquito/insects bite

## How do people know if they have hepatitis B?

The only way for a person to know whether they have hepatitis B or not, is to have a blood test for hepatitis B.

**This test is not included in the general blood tests;** you need to ask your doctor to do specific hepatitis tests including: **hepatitis B surface antigen, hepatitis B surface antibody and hepatitis B core antibody.**



## یک شخص چگونه به هیپاتیت بی مبتلا میشود؟

یک شخص میتواند ازطریقهای ذیل به این مرض مبتلا شود:

• انتقال مرض از مادر به نوزاد: مادر حامله ای که مصاب هیپاتیت بی میباشد میتواند که مرض را در حین ولادت به نوزاد خود انتقال دهد. این معمولترین شکل انتقال مرض در بسیاری ازکشورها میباشد.

• تطبیق خون: یک شخص میتواند از راههای مختلف هیپاتیت بی توسط خون حتی در صورتیکه خون بصورت واضح قابل دید هم نباشد مبتلا گردند. بطور مثال استفاده مشترک از لوازم حفظ الصحه مانند تیغ ریش و برس دندان ، استفاده از لوازم و سامان آلات غیرعفونی شده طبی و استفاده از سوزن برای سوراخ کردن اعضا و یا خالکوبی اندام.

• انتقال از طریق مقاربت جنسی: هیپاتیت بی بر علاوه میتواند از طریق رابطه جنسی سرایت کند اما احتمال اینکه شکل مزمن را بخود بگیرد کمتر از 5 فیصد میباشد.

این مرض از سایر طرق تماس مانند شریک ساختن غذا ، دست دادن ، بوسه گرفتن ، شیر دادن ازسینه ، در آغوش گرفتن ، استفاده از تشناب یا گزیدن پشه یا حشرات انتقال نمیکند.

## چگونه مردم میدانند که آنها هیپاتیت بی دارند؟

یگانه طریقه برای اینکه شخص بداند که آیا هیپاتیت بی دارد اجرای یک معاینه خون بخاطر این مرض میباشد.

این معاینه شامل معاینات عمومی خون نبوده بلکه شما باید از داکتر خود بخواهید که برایتان معاینات خاص هیپاتیت را که شامل:

**Hepatitis B Surface Antigen, hepatitis B surface antibody** و **hepatitis B core antibody** میباشد اجرا کند.

## What is hepatitis B?

Hepatitis B is a potentially life-threatening liver infection caused by the hepatitis B virus. It is one of five viral hepatitis infections: hepatitis A, hepatitis B, hepatitis C, hepatitis D and hepatitis E. Of these, hepatitis A, hepatitis B and hepatitis C are the most common.

Hepatitis B can be an acute (a short-term infection lasting less than six months) or a chronic infection (a long-term infection lasting more than 6 months).

## How common is hepatitis B in Australia?

Acute hepatitis B is not common, but chronic hepatitis B is very common among people born overseas, especially people from Asian and African countries.

## Are people tested for hepatitis B before they come to Australia?

Most people are not required to be tested for hepatitis B before moving to Australia either permanently or temporarily. Therefore, you should get tested if you don't know whether you have hepatitis B or not.

## How does hepatitis B affect people?

Acute hepatitis B doesn't cause long term health problems. However, approximately 25% of people with chronic hepatitis B can develop serious **liver disease** including **liver failure** (the liver stops working), **liver cirrhosis** (scarring of the liver), **liver cancer** and **even death**. These can be prevented if people with chronic hepatitis B have regular check-ups with their doctors, and take treatment if required.



## هیپاتیت بی چیست؟

هیپاتیت بی یا التهاب حاد جگر نوع بی یک مرض میکروبی بوده که توسط ویروس هیپاتیت بی بوجود آمده و میتواند منجر به مرگ شود. این مرض شامل یکی از پنج نوع ویروسی هیپاتیت : A (ای) ، بی ، سی ، دی و ای میباشد که ازین جمله هیپاتیت A (ای)، بی و سی بسیار معمول میباشد.

هیپاتیت بی میتواند بصورت یک حادثه میکروبی حاد (که کمتر از شش ماه دوام میکند) و یا شکل مزمن (که درازمدت شده و برای بیشتر از شش ماه دوام میکند) بروز کند.

## هیپاتیت بی در آسترالیا چقدر معمول میباشد؟

شکل حاد هیپاتیت بی کمتر معمول بوده اما شکل مزمن هیپاتیت بی در بین اشخاصی که در خارج آسترالیا تولد یافته اند مخصوصا در بین اشخاصی که اصلیت شان آسیایی یا افریقایی میباشد بسیار زیاد معمول میباشد.

## آیا اشخاص قبل از آمدن به آسترالیا بخاطر هیپاتیت بی معاینه میشوند؟

اکثر اشخاصی که خواه بطور کوتاه مدت یا دائمی به آسترالیا می آیند ضرورت نمیشد تا بخاطر هیپاتیت بی معاینه شوند. بنا برآن اگر شما نمیدانید که آیا به این مرض مبتلا استید یا خیر باید معاینه شوید.

## تاثیرات هیپاتیت بی بالای یک شخص چه میباشد؟

شکل حاد هیپاتیت بی تاثیرات صحی درازمدت را باعث نمیشود، اما حدود 25 فیصد اشخاصی که شکل مزمن هیپاتیت بی را دارند میتوانند به امراض شدید و خطرناک جگر مانند **نارسایی جگر** (جگر وظیفه اجرا کرده نمیشود)، **سیروز جگر** (از بین رفتن بافت نورمال جگر) و **سرطان جگر** مبتلا شده و از اثر آن از بین بروند. بهر حال اگر مریض با داکتر خود بصورت منظم ملاقات ها را داشته میباشد و تداوی را اگر ضرورت باشد میگیرد این تکالیف وقایه شده میتواند.